

Charles Baudelaire

Le Gouffre

Pascal avait son gouffre, avec lui se mouvant.
– Hélas ! tout est abîme, – action, désir, rêve,
Parole ! et sur mon poil qui tout droit se relève
Maintes fois de la Peur je sens passer le vent.

En haut, en bas, partout, la profondeur, la grève,
Le silence, l'espace affreux et captivant...
Sur le fond de mes nuits Dieu de son doigt savant
Dessine un cauchemar multiforme et sans trêve.

J'ai peur du sommeil comme on a peur d'un grand trou,
Tout plein de vague horreur, menant on ne sait où ;
Je ne vois qu'infini par toutes les fenêtres,

Et mon esprit, toujours du vertige hanté,
Jalouse du néant l'insensibilité.
Ah ! ne jamais sortir des Nombres et des Êtres !

Der Abgrund

Pascal hat mit seinem Abgrund sich bewegt.
Oh leider! ist alles Abgrund: Traum, Wunsch, Wort
Und Tat! In meinem Haar, das manchmal erregt
Vor Angst sich aufstellt, spür ich den Wind immerfort.

Ob oben, ob unten: immer die Tiefe, die Wucht,
Die Stille, der furchtbare, alles erfassende Raum.
Gekonnt malt Gott am Grund meiner nächtlichen Flucht
Einen vielgestaltigen, grässlichen, endlosen Traum.

Ich fürchte den Schlaf wie ein großes Loch ganz voll
Mit vagem Schrecken – wer weiß, wo das enden soll...
Ich blicke durch alle Fenster Unendlichkeit an.

Und mein Geist, der vom Schwindel sich nie ganz befreit,
Beneidet das Nichts um seine Gefühllosigkeit.
Ach! dass man Zahl und Sein nie verlassen kann!

Übersetzung: Markus Henn